

LÃNH ĐO T NH L NG S N TI P VÀ LÀM VI C V I OÀN CÔNG TÁC C A I S QUÁN SINGAPORE T I VI T NAM

Toàn c nh bu&i làm vi c. nh: TRÍ D NG/ Overview of the meeting. Phot:RI DUNG

Ngày 08/11/2023, ng chí Nguy n Qu c oàn, y viên Trung ng ng, Bí th T nh y ã có bu i t p và làm vi c v i oàn công tác c a i s quán Singapore t i Vi t Nam do ông Jaya Ratman, i s c m nh toàn quy n n c C ng hòa Singapore t i Vi t Nam làm Tr ng oàn n th m và làm vi c t i t nh.

Tham d bu i làm vi c, có các ng chí: Hoàng V n Nghi m, Phó Bí th Th !ng tr c T nh y, Tr ng oàn BQH t nh; H T i n Thi u, Phó Bí th T nh y, Ch t ch UBND t nh; oàn Th H u, y viên Ban Th !ng v T nh y, Ch t ch H ND t nh; Lãnh o các s, ngành và m t s huy n, thành ph c a t nh L ng S n và Lãnh o VSIP Group.

Phát bi"u t i bu i làm vi c, ng chí Bí th T nh y ã bày t# vui m\$ng ón t i p i s Jaya Ratnam cùng oàn công tác c a i s quán Singapore t i Vi t Nam n th m và làm vi c t i t nh; ng chí kh%ng nh quan h Vi t Nam - Singapore ngày càng i vào chi u sâu và phát huy hi u qu , th c ch t, tr thành i"m sáng tiêu bi"u t i khu v c ông Nam Á, ng th!i gi i thi u khái quát v v trí a lý, t i m n ng, th m nh c a t nh

L ng S n, k t qu phát tri"n kinh t - xã h i c a t nh và nh n m nh n& l c c a t nh trong vi c c i thi n môi tr !ng *u t kinh doanh, c i thi n ch s n ng l c c nh tranh c p t nh (PCI), ch s xanh và công tác chuy"n i s f, ng chí c+ng gi i thi u v k t qu xây d ng Khu công nghi p VSIP L ng S n, ph n u hoàn thành công tác gi i phóng m t b4ng, kh i công công trình và a vào ho t ng s n xu t, kinh doanh giai o n 1 c a d án v i quy mô 200 ha tr c ngày 30/9/2025. ng chí ã xut v i i s t i p t c quan tâm thúc 6y các ho t ng giao l u, h7p tác trên các l<nh v c mà hai bên cùng quan tâm và thúc 6y d án Khu công nghi p VSIP L ng S n b o m tin và hi u qu cao.

Thay m t oàn công tác, i s Singapore Jaya Ratnam bày t# vui m\$ng và t c m n s ón t i p tr=ng th c a t nh L ng S n dành cho oàn công tác và i s chúc m\$ng k t qu trong phát tri"n kinh t - xã h i c a t nh, nh>ng n& l c trong thu hút các nhà *u t n c ngoài và c bit là k t qu v ch s PCI c a t nh trong th!i gian qua.

i s Jaya Ratnam c+ng cho bi t

chuy n th m và làm vi c t i t nh l"n này c a oàn công tác bên c nh vi c xem xét tình hình tri"n khai c a T p oàn VSIP i v i d án Khu công nghi p VSIP L ng S n, oàn công tác mong mu n tìm hi"u v nh>ng t i m n ng, th m nh, c h i *u t " k t n i các doanh nghi p c a Singapore v i L ng S n; i s ngh lãnh o t nh L ng S n t i p t c quan tâm, h& tr7 cho ch *u t trong th c hi n d án Khu công nghi p VSIP L ng S n; t i p t c quan tâm, h& tr7 các doanh nghi p c a Singapore khi n tìm hi"u, *u t các d án khác c a a ph ng. i s nh t trí v i các ngh c a t nh t ng c !ng thúc 6y h7p tác trên các l<nh v c và ngh các c quan, n v c a t nh t i p t c duy trì liên h v i i s quán Singapore " thông tin cho các nhà *u c a Singapore v t i m n ng, tri"n v=ng *u t t i t nh L ng S n.

Trong khuôn kh ch ng trình, oàn công tác c a i s quán Singapore t i Vi t Nam ã i th m, kh o sát tình hình th c t i khu v c c?a kh6u c a t nh và d án Khu công nghi p VSIP L ng S n t i huy n H>u L+ng, t nh L ng S n.

H NG TRANG

LEADERS OF LANG SON PROVINCE RECEIVE AND WORK WITH THE DELEGATION OF THE SINGAPORE EMBASSY IN VIETNAM

On November 8, 2023, Mr. Nguyen Tee expressed his pleasure in welcoming Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee received in Vietnam to visit and work in the province; He affirmed that Vietnam-Singapore relations are increasingly deepening and promoting effective-ness, becoming a typical bright spot in Southeast Asia. At the same time, he briefly introduced the geographical position, potential and strengths

Attending the meeting, there

promoting exchange and cooperation activities in fields of mutual interest and promote the VSIP Lang Son Industrial Park project to ensure progress and high efficiency.

On behalf of the Delegation, Singapore Ambassador Jaya Ratnam expressed his joy and thanks for the respectful welcome of Lang Son province to the Delegation and the Ambassador congratulated the results in the province's socio-economic development, as well as the efforts to attract foreign investors and especially the results of the province's PCI index in recent times.

Ambassador Jaya Ratnam also said that this working visit to the province of the Delegation in addition to reviewing the implementation situation of VSIP Group for the VSIP Lang Son Industrial Park project, the delegation hopes to learn about the potentials, strengths, and investment opportunities to connect Singaporean businesses with Lang Son; the Ambassador requested the leaders of Lang Son province to continue paying attention and supporting investors in implementing the VSIP Lang Son Industrial Park project; continue to pay attention and support Singaporean businesses when they come to research and invest in other local projects. The Ambassador agreed with the province's proposals to promote cooperation in all fields and requested that agencies and units of the province continue to maintain contact with the Singapore Embassy to inform Singaporean investors about the potential and investment prospects in Lang Son province.

Within the framework of the program, the delegation of the Singapore Embassy in Vietnam visited the border gate area of the province and the VSIP Lang Son Industrial Park project in Huu Lung district, Lang Son province.

Lãnh đạo tỉnh Lạng Sơn tặng quà kỷ niệm cho ông Jaya Ratnam, Đại sứ Singapore tại Việt Nam. Ảnh: TRÍ DUNG/ Leaders of Lang Son province present a commemorative gift to Mr. Jaya Ratnam, Singapore Ambassador to Vietnam Photo: DUNG

were Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial National Assembly Delegation; efforts in improving the business investment environment, improving the provincial competitiveness index (PCI), green index and digital transformation..., he also introduced the results of construction of VSIP Lang Son Industrial Park, strive to complete site clearance, start construction and put into production and business operation phase 1 of the project with a scale of 200 hectares before September 30, 2025. He proposed to the Ambassador to continue to pay attention

Speaking at the meeting, the Secretary of the Provincial Party Committee

HUONG TRANG

HỘI NGHỊ GẶP MẶT CÁC DOANH NGHIỆP, TỔ CHỨC PHI CHÍNH PHỦ HÀN QUỐC TẠI VIỆT NAM NĂM 2023 TẠI HÀ NỘI

Ngày 28/11/2023, UBND tỉnh Lạng Sơn đã tổ chức Hội nghị gặp mặt các doanh nghiệp, tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc tại Việt Nam năm 2023 tại Hà Nội. Ông Dương Xuân Huyền, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch thường trực UBND tỉnh chủ trì hội nghị. Cùng tham dự có: Giám đốc Sở Ngoại giao Việt Nam; lãnh đạo các sở ngành và UBND các huyện, thành phố trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn.

Đại biểu Hàn Quốc tham dự Hội nghị có ông Hong Sun, Chủ tịch Hiệp hội Doanh nghiệp Hàn Quốc tại Việt Nam và các Giám đốc, Trưởng đại diện các tổ chức phi Chính phủ, doanh nghiệp Hàn Quốc tại Việt Nam.

Tiếp thị hội nghị, các đại biểu đã nghe báo cáo về những kết quả hoạt động hợp tác trong thời gian gần đây của tỉnh Lạng Sơn và các đại biểu Hàn Quốc trên

địa phương. Ông Dương Xuân Huyền, Phó Chủ tịch thường trực UBND tỉnh giới thiệu với các đại biểu Hàn Quốc về các sản phẩm OCOP của Lạng Sơn. Ông Dương Xuân Huyền giới thiệu với các đại biểu Hàn Quốc về các sản phẩm OCOP của Lạng Sơn. Ông Dương Xuân Huyền giới thiệu với các đại biểu Hàn Quốc về các sản phẩm OCOP của Lạng Sơn. Ông Dương Xuân Huyền giới thiệu với các đại biểu Hàn Quốc về các sản phẩm OCOP của Lạng Sơn.

địa phương, xây dựng nông thôn mới, văn hóa, giáo dục thông qua phóng sự video về Lạng Sơn và những kết quả hợp tác với các doanh

ng nghiệp, tổ chức phi chính phủ Hàn Quốc, cùng nhau ký kết tham gia các đại biểu Hàn Quốc và đại diện các cơ quan của tỉnh.

Phát biểu tại hội nghị, ông Dương Xuân Huyền

On November 28, 2023, in Ha Noi, Lang Son Provincial People's Committee organized a conference to meet Korean businesses and non-governmental organizations (NGOs) in Vietnam in 2023. Member of the Provincial Party Standing Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee Duong Xuan Huyen chaired the conference. Also attending were representatives of the Department of Provincial Foreign Affairs, Vietnam Ministry of Foreign Affairs; leaders of departments, sectors and People's Committees of districts and city in Lang Son province.

CONFERENCE TO MEET KOREAN BUSINESSES AND NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN VIETNAM IN 2023

Korean delegates attending the conference included Mr. Hong Sun, Chairman of the Korean Business Association in Vietnam, Directors and Chief Representatives of a number of Korean Standing Vice Chairman of the Provincial NGOs, businesses in Vietnam. Speaking at the conference, the Provincial People's Committee expressed his

expectation that Korean NGOs and businesses continue to pay attention to expanding sponsorship programs and projects with larger scale, higher value, rean partners in many Zelds such as wider area and greater attention to the training, developing staX, new rural development, medical aid, education... ing for investment. He committed to althrough a reportage with the theme ways create the most favorable [Lang Son strengthens cooperation conditions for international organiza-

Ch t ch Th lng tr c UBND t nh bày t# mong mu n các t ch c phi chính ph và doanh nghi p Hàn Qu c ti p t c quan tâm m r ng ch ng trình, d án tài tr7 v i quy mô l n h n, giá tr vi n tr7 cao h n, a bàn r ng h n và ngày càng quan tâm nhi u h n n các ch ng trình, các d án kêu g=i *u t c a t nh và cam k t luôn s]n sàng t o i u ki n thu n l7i nh t cho các t ch c qu c t , các t ch c PCPNN n t nh L ng S n tìm hi"u, tri"n khai các d án vi n tr7 trên a bàn t nh.

Trong khuôn kh ch ng trình ã di n ra l ký k t B n ghi nh h7p tác gi>a S Ngo i v t nh L ng S n và T ch c T ng lai T i sáng, Hàn Qu c.

C+ng nhân d p này, T h7p Samsung Vi t Nam và T ch c KFHI, Hàn Qu c ã 7c trao t ng B4ng khen c a Ch t ch UBND t nh L ng S n vì nh>ng óng góp tri"n khai ho t ng vi n tr7 nhân o trên a bàn t nh L ng S n.

MAI THU

tions, NGOs coming to Lang Son province to survey and implement aid projects in the province.

Within the conferernce, the signing ceremony of a Memorandum of Cooperation between the Department of Foreign AXairs of Lang Son province and the Bright Future Welfare Foundation of Korea took place.

Also on this occasion, Samsung Vietnam and KFHI Organization, Korea were awarded a CertiZcate of Merit from the Chairman of Lang Son Provincial People's Committee for their contributions to implementing humanitarian aid activities in Lang Son province.

MAI THU

CH T CH UBND T NH TI P VÀ LÀM VI C V I OÀN CÔNG TÁC CÔNG TY C PH N T P OÀN GIA NH VÀ T P OÀN TLB, T P SEP C A HÀN QU C

ng chí H Ti=n Thi u, Ch t ch UBND t nh phát bi\$u t i bu&i làm vi c. nh: KHÁNH LY Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee speaks at the working session. Photo:KHANH LY

Sáng ngày 1/12, ng chí H Ti n Thi u, Phó Bí th T nh y, Ch t ch UBND t nh L ng S n ch trì bu i ti p và làm vi c v i oàn công tác c a Công ty C ph*n T p oàn Gia nh và T p oàn TLB, T p oàn SEP c a Hàn Qu c, trao i v tình hình th c hi n d án C m công nghi p (CCN) H S n 1 và công tác thu hút *u t c a t nh L ng S n. D bu i làm vi c có lãnh o m t s s , ban, ngành c a t nh, lãnh o UBND huy n H>u L+ng.

T i bu i làm vi c, lãnh o S K ho ch và *u t ã thông tin khái quát tình hình phát tri"n kinh t - xã h i c a t nh th! gian qua, báo cáo khái quát v ti n th c hi n gi i phóng m t b4ng d án CCN H S n 1. ng th!i, thông tin n các nhà *u t Hàn Qu c v các chính sách u ãi, h& tr7 thu

hút *u t c a t nh L ng S n.

Trao i v i lãnh o t nh L ng S n, oàn công tác Công ty C ph*n T p oàn Gia nh và doanh nghi p Hàn Qu c mong mu n duy trì s h7p tác, 6y nhanh ti n gi i phóng m t b4ng i v i d án CCN H S n 1. Bên c nh ó, các nhà *u t mong mu n 7c thông tin rõ thêm v công tác ào t o ngu n nhân l c, l ng t i thi"u vùng, c ch , chính sách u ãi c a t nh i v i các nhà *u t n c ngoài nh : u ãi thu thu nh p doanh nghi p, thu giá tr gia t ng, thu nh p kh6u, c ch , chính sách v v i c c p gi y ch ng nh n *u t th c hi n d án, phát tri"n khu, CCN trung hòa Carbon, công tác quy ho ch, t ai. oàn công tác c+ng g7i ý t nh nghiê n c u tìm hi"u v chính sách thu hút

*u t riêng cho t\$ng nhà *u t n c ngoài, v n *u t trong l<nh v c IT, các ngành ngh thu hút *u t vào t nh.

Phát bi"u ti bu i làm vi c, ng chí H Ti n Thi u, Ch t ch UBND t nh cho bi t. Hi n nay t nh ã t p trung thu hút *u t phát tri"n các khu, CCN, ã và ang ch o các s,

ngành, UBND các huy n có khu, CCN t nh h& tr7 các nhà *u t vào t nh. ã có *y các th t c ch p thu n ch tr ng *u t tri"n khai công tác gi i phóng m t b4ng, c bi t là d án Khu Công nghi p VSIP L ng S n và d án CCN H S n 1. ng thli, kh%ng nh ngoài chính sách u ãi c a Nhà n c, t nh c+ng ã ban hành chính sách u ãi riêng c a

T nh L ng S n luôn ánh giá cao uy tín, n ng l c c a các nhà *u t t\$ Hàn Qu c. ng chí tin t ng r4ng, sau cu c g p g^ s_ có thêm nhi u nhà *u t n t\$ Hàn Qu c quan tâm, l a ch=n và quy t nh *u t t i L ng S n trong thli gian t i.

KHÁNH LY

CHAIRMAN OF THE PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE RECENTLY MEETS WITH THE DELEGATION OF GIA DINH GROUP JOINT STOCK COMPANY AND KOREA'S TLB GROUP

On the morning of December 1, Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of Lang Son Provincial People's Committee chaired a reception and working session with the Delegation of Gia Dinh Group Joint Stock Company and TLB Group, SEAF Group of Korea, to discuss the implementation of Ho Son 1 Industrial Cluster project and investment attraction work of Lang Son province. Attending the meeting were leaders of a number of departments, sectors and commissions of the province, and leader of the People's Committee of Huu Lung district.

At the meeting, leader of the Department of Planning and Investment gave an overview of the province's socio-economic development situation over the past time, and reported an overview of the progress of site clearance for the Ho Son 1 Industrial Complex project. At the same time, he informed Korean investors about preferential policies and supports to at-

tract investment of Lang Son province. Talking with leaders of Lang Son province, the delegation of Gia Dinh Group Joint Stock Company and TLB Group, SEAF Group of Korea, to discuss the implementation of Ho Son 1 Industrial Cluster project. In addition, investors would like to receive more information about human resource training, regional minimum wages, and preferential mechanisms and policies of the province for foreign investors such as incentives for corporate income tax, value added tax, import tax, mechanisms and policies on granting investment certificates for project implementation, developing carbon-neutral zones and industrial clusters, planning and land work. The delegation also suggested that the province research and learn about separate investment attraction policies for each foreign investor, investment issues in the IT sector, and industries that attract investment to the province.

Speaking at the working session, Mr. Ho Tien Thieu, Chairman of the Provincial People's Committee said that, currently, the province has focused on attracting investment to develop industrial zones and clusters, and has been directing departments, sectors and People's Committees of districts with zones and industrial clusters that have full procedures for approving investment policies to carry out site clearance work, especially for the VSIP Lang Son Industrial Park project and the Ho Son 1 Industrial Park project. At the same time, he affirmed that in addition to the State's preferential policies, the province has also issued its own preferential policies to support investors in the province. Lang Son province always appreciates the reputation and capacity of investors from Korea. The Chairman believed that after the meeting, more investors from Korea will be interested, and choose to invest in Lang Son in the near future.

KHÁNH LY

LÃNH ĐO UBND TỈNH LÃNG SƠN TIẾP, LÀM VIỆC VÀ PHỐI HỢP CHỈ ĐẠO CHÍNH PHỦ NHÂN DÂN KHU TỈNH CHOANG QUANG TÂY TRUNG QUỐC

*ng chí D ng Xuân Huyền, Phó Ch t ch Th ng tr c UBND t nh ti=p, làm vi c v i Phó Ch t ch Liêu Ph#m H&. nh: THUY LINH Mr. Duong Tuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee receives and works with Vice Chairman Liao Pin Hu. Photo:THUY LINH

Ngày 30/11/2023, *ng chí D ng Xuân Huyền, +y viên Ban Th ng v4 T nh y, Phó Ch t ch Th ng tr c UBND t nh ch trì, cùng i di n Lãnh o các S7, ban, ngành có bu&i ti=p, làm vi c v i oàn i bi\$u Khu t tr dân t c Choang Qu ng Tây, Trung Qu c do *ng chí Liêu Ph#m H&, Phó Ch t ch Chính ph nhân dân Khu t tr dân t c Choang Qu ng Tây, Trung Qu c làm Tr 7ng oàn nhân d p sang tham d Phiên h>p l?n th 15, +y ban Ch o HEp tác Song ph ng Vi t Nam - Trung Qu c t& ch c t i Hà Ni.

Phát bi"u t i bu i làm vi c, ng chí Liêu Ph6m H , Phó Ch t ch Chính ph nhân dân Khu t tr bày t# c m n lãnh o UBND t nh L ng S n

và các s , ban, ngành ã dành cho oàn s ti p ón chu áo, tr=ng th , nh n m nh v m i quan h i tác h7p tác chi n l 7c toàn di n Vi t Nam - Trung Qu c thông qua các chuy n th m, làm vi c gi>a lãnh o c p cao hai bên trong thli gian g*n ây. ng thli, ng chí Phó Ch t ch Chính ph nhân dân Khu t tr ki n ngh trong thli gian t i, hai T nh - Khu s_ ti p t c thúc 6y s m tri"n khai xây d ng thí i"m c?a kh6u thông minh t i các c?a kh6u c a hai bên; xây d ng, nâng c p c i t o t uy n l ng s't Hà Ni - ng ng cùng tri"n khai các gi i pháp nâng cao hi u su t thông quan và s m th ng nh t v vi c ký k t K ho ch hành ng giai o n 202{ - 202| gi>a T nh y { t nh Vi t Nam (Qu ng Ninh, L ng S n, Cao B4ng và

Hà Giang) và Khu y Khu t tr dân t c Choang Qu ng Tây.

ng chí D ng Xuân Huyền, Phó Ch t ch Th ng tr c UBND t nh phát bi"u t i bu i làm vi c bày t# vui m\$ng 7c ón ti p ng chí Liêu Ph6m H và oàn i bi"u Qu ng Tây n th m, làm vi c t i t nh, nh t trí v i các ki n ngh xu t c a Qu ng Tây, ng thli ng chí Liêu Ph6m H ti p t c cùng quan t6m ch o th B4ng T l ng (thành ph Sùng T , Qu ng Tây) ph i h7p v i các c quan, n v t nh L ng S n, s m t ch c L công b chính th c v n hành l ng chuyên d ng v n chuy"n hàng hóa Tân Thanh - Pò Chài qua khu v c m c 1088/2 - 1089 là l i thông quan thu c c?a kh6u qu c t H>u Ngh - H>u Ngh Quan v i *y công n ng c a c?a kh6u qu c t ; t o i u ki n cho hàng hóa c a Vi t Nam xu t kh6u qua các c?a kh6u; s m khôi ph c ho t ng thông quan t i c?a kh6u Bình Nghi - Bình Nhi Quan, thúc 6y m chính th c c p c?a kh6u song ph ng Bình Nghi - Bình Nhi Quan, ng thli, nâng cao hi u qu h7p tác trên l<nh v c du l ch, t o i u ki n cho khách du l ch hai bên tham quan, tr i nghi m t i các i"m du l ch c a m&i bên f Trong khuôn kh chuy n th m, oàn i bi"u Qu ng Tây ã kh o sát tuy n l ng s't Hà Ni - ng ng o n qua a bàn t nh; th m cây a h>u ngh do T ng Bí th Nguy n Phú Tr=ng tr ng t i c?a kh6u qu c t H>u Ngh trong chuy n th m làm vi c t i t nh L ng S n vào tháng 08 n m 2023.

V GIANG

THE LEADERS OF PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE RECEIVES AND WORKS WITH VICE CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S GOVERNMENT OF GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION, CHINA

On November 30, 2023, Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Provincial Party Standing Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee chaired a meeting with the delegation of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China led by Mr. Liao Pin Hu, Vice Chairman of the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China with the participation of leaders of departments, commissions and sectors on the occasion of attending the 15th meeting session of Vietnam - China Bilateral Cooperation Steering Committee in Hanoi.

Speaking at the meeting, Mr. Liao Pin Hu, Vice Chairman of the People's Government of the Autonomous Region, expressed his thanks to the leaders of Lang Son Provincial People's Committee, departments, commissions and sectors for the rapid welcome to the delegation. He emphasized the comprehensive strategic cooperative partnership between Vietnam and China through recent visits and meetings between senior leaders of the two sides. Moreover, the Vice Chairman of the People's Government of the Autonomous Region suggested that in the coming time, the province and region will continue to promote the early implementation of pilot construction of smart border gates at the border gates of the two sides; construct, upgrade and renovate Ha Noi - Dong Dang railway jointly carry out solutions to improve customs clearance efficiency and soon agree on the signing of the Action Plan for the period 2023 - 2025 between the Provincial

Party Committees of { Vietnamese provinces (Quang Ninh, Lang Son, Cao Bang and Ha Giang) and the Party Committee of the Guangxi Zhuang Autonomous Region.

Speaking at the meeting, Mr. Duong Xuan Huyen, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee expressed his pleasure to welcome Mr. Liao Pin Hu and the Guangxi delegation to visit and work in the province. He agreed with the recommendations of Guangxi and asked Mr. Liao Pin Hu to continue to pay attention to directing Pingxiang county (Chongzuo city, Guangxi) to coordinate with agencies and units of Lang Son province in soon organizing the Ceremony to officially announce the operation of Tan Thanh - Puzhai commodity transport specialized route through the border milestone area No.1088/2 - 1089, which is the customs clearance entrance of Huu Nghi - Binh Nghi international border gate with full functions of a international border gate; creating conditions for Vietnamese goods to be exported through border gates; soon restoring customs clearance activities at Binh Nghi - Ping Er Guan border gate, promoting the official opening of Binh Nghi - Ping Er Guan bilateral border gate pair, and at the same time, improving the effectiveness of cooperation in the field of tourism, creating conditions for tourists from both sides to visit and experience tourist attractions of each side...

During the visit, the Guangxi delegation surveyed a section of Ha Noi - Dong Dang railway in the province, visited the Friendship Banyan tree planted by General Secretary Nguyen Phu Trong at Huu Nghi international border gate during his visit to Lang Son province in August 2023.

VU GIANG

Ngày 29/11/2023, ti thành phố Lạng Sơn, đoàn đại biểu UBND tỉnh Lạng Sơn do ông chỉ

hnh H>u H=c, Tnh y viên, Phó Chủ tịch HĐND tỉnh làm trọng trách và kiêm vị đoàn đại biểu Ủy ban Thương vụ Nhân dân Khu vực dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc do ông chỉ Phng uân Minh, Phó Chủ nhiệm Ủy ban Thương vụ Nhân dân Khu vực dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc làm Trưởng đoàn.

Ti b u i H i à m, Tr ng o à n hai bên ã trao i v h7p tác gi>a tnh L ng S n và Qu ng Tây trong thli gian qua, nh>ng k t qu quan tr=ng mà hai Tnh/Khu ã óng góp cho s phát tri"n m i quan h i tác h7p tác chi n l 7c toàn di n hai n c Vi t - Trung; k t qu n i b t trong công tác n m 2023.

Ti p ó, hai bên trao i, th o

November 29, 2023, in Lang Son city, The delegation of the People's Council of Lang Son province led by Mr. Dinh Huu Hoc, Provincial Party Committee member, Vice Chairman of the Provincial People's Council, received and held talks with the delegation of the Standing Committee of Peoples Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China led by Mr. Fang Chun Ming, Vice Chairman of the Standing Committee of Peoples Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region.

At the meeting, the leaders of the two delegations discussed the cooperation between Lang Son

LÃNH ĐẠO HỒN ĐẤT NHÃNG SƠN TỈNH VÀ HỘI ĐỒNG TỈNH BIÊN GIỚI BAN THƯỜNG VỤ NHÂN DÂN TỈNH ĐÔNG TÂY, TRUNG QUỐC

*ng chí inh HWu H>c, Phó Ch t ch HND t nh và *ng chí Ph ng Xuân Minh, Phó Ch nhi m y ban Th ng v4 Nhân i Khu t tr dân t c Choang Qu ng Tây, Trung Qu c ký k=t B n ghi nh . nh: KIM HOÀN Mr. Dinh Huu Hoc, Vice Chairman of the Provincial People's Council and Mr. Fang Chun Ming, Vice Chairman of the Standing Committee of Peoples Congress of Guangxi }huang Autonomous Region, China signed the Memorandum of Understanding. Photo:KIM HOAN

lu n t 7c nh>ng nh n th c chung: T ng c lng giao l u c p cao, c ng c tin t ng chính tr và truy n th ng h>u ngh , ng th li tri"n khai giao l u, h7p tác trên các l<nh v c

nh : ban hành chính sách, giám sát f vv; khuy n khích giao l u i %ng trên các l<nh v c cùng quan tâm, phát t tr dân t c Choang Qu ng Tây, huy vai trò và ho t ng c a i bi"u Hi ng nhân dân và i bi"u Nhân

i các c p; thúc 6y h7p tác thi t th c, giao l u và h7p tác trên các l<nh v c: kinh t , du l ch, giáo d c, khoa h=c - k thu t, v n hóa, xóa ói gi m nghèo fvv; thi t l p c ch công tác, duy trì liên h th lng xuyên, ph trách ph i h7p c th", duy trì quan h giao l u h>u ngh , bình %ng; hai Bên hình thành c ch cùng tham gia Ch ng trình G p g^ *u xuân gi>a O{ t nh biên gi i Vi t Nam và Qu ng Tây, Trung Qu c.

K t thúc bu i h i àm hai bên ã ghi nh n và t 7c nhi u ng thu n v n i dung ã trao i và i n ký k t B n ghi nh v H7p tác

h>u ngh gi>a HND t nh L ng S n và y ban Th lng v Nhân i Khu trên các l<nh v c cùng quan tâm, phát t tr dân t c Choang Qu ng Tây, Trung Qu c.

KIM HOÀN

LEADERS OF LANG SON PROVINCE PEOPLE'S COUNCIL RECEIVE AND TALK WITH THE DELEGATION OF THE STANDING COMMITTEE OF PEOPLES CONGRESS OF GUANGXI AUTONOMOUS REGION

and Guangxi in recent times, and the important results that the two Province and Region have contributed to the development of the comprehensive strategic cooperative partnership between Vietnam and China; the outstanding results in 2023.

The two sides also discussed and reached common understandings: Strengthening high-level exchanges, consolidate political trust and traditions of friendship, and implement exchanges and cooperation in such as promulgating policies, moni-

toring...etc; Encouraging peer-to-peer exchanges in Zelds of common interest, promote the role and activities of People's Council delegates and Peo-ple's Congress delegates at all levels; promoting practical cooperation, exchange and cooperation in the Zelds of economics, tourism, education, science - technology, culture, hunger eradication and poverty reduction... etc.; establishing working mechanisms, maintain regular contact, be in charge of speciZc coordination, and maintain friendly and equal exchange relations; The two sides established a

mechanism to jointly participate in the Spring Meeting Program between four border provinces of Vietnam and Guangxi, China.

At the end of the talks, the two sides noted and reached many consensuses on the discussed content and signed a Memorandum of Understanding on Friendly Cooperation between the People's Council of Lang Son Province and the Standing Committee of Peoples Congress of Guangxi }huang Autonomous Region, China.

KIM HOAN

ĐOÀN ĐẠI BIỂU THƯƠNG LỄ NG S N THAM DỰ TRIỂN LÃM GIAO L U THÀNH PH H U NGH QU C T CHI T GIANG L N TH 4

Nhân lễ mừng của Ban tổ chức Triển lãm giao lưu thành phố hợp tác Chiết Giang, từ ngày 11 - 1/11/2023 đoàn đại biểu thương lễ Ng S n do Bà Trần Thị Vân Thu, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ làm Trưởng đoàn cùng đại diện lãnh đạo các sở, ngành và UBND thành phố Long Sơn đã tham dự các hoạt động trong khuôn khổ Triển lãm giao lưu thành phố hợp tác Chiết Giang lần thứ 7 tại thành phố Nghiêu Ô, tỉnh Chiết Giang, Trung Quốc.

Đoàn đại biểu thương lễ Ng S n đã tham dự nhiều sự kiện quan trọng trong khuôn khổ chương trình của Ban tổ chức như: Triển lãm giao lưu các thành phố hợp tác Chiết Giang lần thứ 7; Hội chợ hàng hóa nhập khẩu Nghiêu Ô Trung Quốc năm 2023; Hội nghị các thành phố hợp tác và chính quyền địa phương khu vực Châu Á - Thái Bình Dương lần thứ 9.

Tại triển lãm, cùng với hơn 2000 doanh nghiệp quốc tế, địa phương nước ngoài, đoàn đại biểu thương lễ tham gia trưng bày gian hàng triển lãm giới thiệu về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh và mời các nhà đầu tư nước ngoài: Trà Lĩnh, Hòa Khô và tỉnh đồng bằng, Quảng Khô và tỉnh đồng bằng, bắt đầu thành công. Gian hàng đã thu hút các quan tâm

của nhiều khách quốc tế.

Trong khuôn khổ chuyên công tác, đoàn đã nhận làm việc với Tỉnh Lãnh sự quán Việt Nam tại Thượng Hải. Đoàn đại biểu thương lễ đã thông tin về tình hình hợp tác của tỉnh với các đối tác trong và ngoài nước. Tỉnh Lãnh sự quán, đồng thời đồng ý với Tỉnh Lãnh sự quán tiếp tục quan tâm, hỗ trợ, hợp tác với các đối tác của Trung Quốc, đặc biệt là thành phố Nghiêu Ô, tỉnh Chiết Giang; hỗ trợ trong thời gian tới.

Đoàn cũng thu hút nguồn vốn đầu tư các doanh nghiệp Trung Quốc vào các khu, cụm công nghiệp, khu kinh tế đặc biệt của tỉnh.

Tỉnh lãnh sự Nguyễn Thị Tùng khẳng định sẵn sàng hỗ trợ thương lễ Ng S n trong trao đổi, kết nối, thúc đẩy thi tiêu quan hệ hợp tác cấp địa phương cùng thúc đẩy hợp tác thi tiêu giữa tỉnh Long Sơn và các đối tác của Trung Quốc, đặc biệt là thành phố Nghiêu Ô, tỉnh Chiết Giang

KIM HOÀN



Đoàn đại biểu thương lễ nhập lưu tại phòng làm việc của Tỉnh Lãnh sự Nguyễn Thị Tùng và cán bộ Tỉnh Lãnh sự quán Việt Nam tại Thượng Hải, Trung Quốc. /The provincial delegation takes souvenir photo with Consul General Nguyen The Tung and staff of the Vietnamese Consulate General in Shanghai, China.